


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені
Григорія Кочура

Затверджено

На засіданні кафедри
перекладознавства і
контрастивної лінгвістики імені
Григорія Кочура
факультету іноземних мов
Львівського національного
університету імені Івана
Франка (протокол № 1 від
29.08.2024р.)

Завідувач кафедри 
д-р. філол. наук Оксана ДЗЕРА

Програма атестаційного екзамену з усного перекладу
в межах ОПП «Усний переклад двох іноземних мов»
для здобувачів другого (магістерського) рівня
вищої освіти зі спеціальності 035 – Філологія
спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша
– англійська

Львів – 2024 рік

1. АНОТАЦІЯ

Атестаційний екзамен з усного перекладу – це комплексний іспит, спрямований на перевірку досягнення здобувачами результатів навчання, визначених Стандартом вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія та освітньою програмою. Зокрема, йдеться про такі результати навчання:

ПРН2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН3. Застосовувати сучасні методики й технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН19. Працювати самостійно чи в групі фахівців, які залучені до здійснення усного перекладу, з дотриманням відповідних професійних стандартів та етичних принципів.

ПРН20. Приймати ефективні перекладацькі рішення з урахуванням ситуативного контексту та обґрунтовувати їх.

ПРН21. Здійснювати різні види перекладів (синхронний, послідовний, нашіптування, з листа) з англійської мови та на неї, а також з другої іноземної (німецької/іспанської/французької) мови з опорою на знання методів, методик, технік перекладу та перекладацьких стратегій для забезпечення прагматичної відповідності текстів оригіналу та перекладу.

Екзамен включає такі види усного перекладу, як послідовний та синхронний. Під час іспиту студенти повинні продемонструвати здатність працювати з різними тематиками, оперувати спеціалізованою лексикою та адекватно реагувати на складні комунікативні ситуації. Оцінювання рівня підготовки здійснюють члени екзаменаційної комісії згідно зі встановленими критеріями оцінювання.

2. ВИМОГИ ДО СТУДЕНТІВ НА АТЕСТАЦІЙНОМУ ЕКЗАМЕНІ З УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Атестаційний екзамен перевіряє та оцінює рівень комунікативної, соціокультурної та професійної компетенції студентів. Студенти повинні продемонструвати навички синхронного та послідовного перекладу з/на першої іноземної мови та з другої іноземної мови. Студенти повинні демонструвати здатність робити точний і логічний послідовний переклад після прослуховування фрагментів мовлення, тривалістю 7 хв, з нотуванням. Студенти мають вміти здійснювати синхронний переклад, передаючи зміст мовлення одночасно з мовцем. Студенти повинні демонструвати відмінне володіння як рідною, так і іноземною мовами, що включає багатий словниковий запас, правильну граматику та стилістику. Студенти повинні бути готові до перекладу текстів з різних галузей, опрацьованих упродовж навчання. Студенти повинні дотримуватися принципів конфіденційності та нейтральності під час перекладу. Поведінка студента під час екзамену повинна відповідати професійним стандартам перекладача.

3. ЗМІСТ І СТРУКТУРА АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

Атестаційний екзамен складається з чотирьох частин:

1. Послідовний переклад з/на першу іноземну мову.
2. Синхронний переклад з/на першу іноземну мову.
3. Послідовний переклад з другої іноземної мови.
4. Синхронний переклад з другої іноземної мови

Послідовний переклад.

Студенту надається запис або усний виступ тривалістю 5-7 хвилин. Під час прослуховування студент може використовувати нотування для фіксації основних моментів виступу. Після завершення виступу студент виконує послідовний переклад на рідну мову, максимально точно передаючи зміст і структуру оригіналу. Текст може містити спеціалізовану термінологію, фразеологізми або культурно обумовлені вирази, що вимагає від студента не лише мовної компетенції, але й культурної обізнаності. Екзаменатори оцінюють точність перекладу, адекватність переданого змісту, подачу, використання термінології та загальний рівень професійної майстерності.

Синхронний переклад.

Студент виконує синхронний переклад промови наживо або запису (тривалістю 10-15 хвилин) в режимі реального часу. Переклад здійснюється одночасно з мовцем, із мінімальною затримкою. Студент має перекладати, уважно слідкуючи за мовленням, зберігаючи логіку і стиль оригіналу. Під час перекладу необхідно передати ключові моменти, не втрачаючи змісту, навіть при швидкому темпі мовлення або наявності складної лексики. Оцінюються швидкість реакції, точність, узгодженість перекладу, вміння працювати з термінологією, а також здатність уникати пауз і запинок.

5. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

При виставленні оцінки враховується результат виконання кожної з частин іспиту. За кожну частину іспиту студент може отримати 25 балів. Максимальна кількість – 100 балів.

Розподіл балів за завданнями:

	Завдання	Максимальна к-ть балів
	Послідовний переклад (1-а іноземна мова)	25 балів
2.	Синхронний переклад (1-а іноземна мова)	25 балів
3.	Послідовний переклад (2-а іноземна мова)	25 балів
4.	Синхронний переклад (2-а іноземна мова)	25 балів
Загальна кількість балів		100 балів

Критерії оцінювання перекладу

% оцінки	Опис
90-100% (Відмінно)	23-25 балів Відмінна стабільна робота на рівні висококваліфікованого професіонала. Сенс повідомлення повинен бути повністю переданий без помилок і спотворень, а також має бути продемонстровано досконале володіння мовою перекладу.

75-89% (Добре)	19-22 балів Впевнене виконання на професійному рівні з невеликою кількістю незначних помилок. Повідомлення повинно бути передано в основному повністю, без суттєвих помилок або значних пропусків, а також має бути продемонстровано досконале володіння відповідними аспектами мови перекладу.
65-74% (Добре)	16-18 балів Дуже хороший потенціал для професійної роботи. Можуть бути незначні помилки по суті та пропуски, та/або незначні недоліки у вираженні думки мовою перекладу. Та все-таки слухач повинен бути в змозі зрозуміти основні ідеї вихідного повідомлення без труднощів і відволікань.
55-64% (Задовільно)	14-15 балів Добре: загалом непогана робота з деякими помітними помилками.
35-55% (Задовільно)	12-13 балів <u>Для досягнення професійних стандартів необхідний подальший розвиток.</u> 10-11 балів Задовільно: задовільно з деякими суттєвими недоліками Робота, яка в цілому адекватно передає повідомлення, але з деякими помилками по суті та упущеннями. 8-9 бали Виконання відповідає мінімальним критеріям Робота, яка в цілому передає зміст оригіналу і тому є придатним для використання перекладом, попри значні помилки по суті та/або пропуски.
0-34% (Незадовільно)	5-7 балів Занадто багато суттєвих помилок та/або пропусків, навіть якщо деякі уривки є зв'язними. 0-4 бали Переклад непридатний для використання. Майже не передано жодної ідеї. Або здобувач відмовився від виконання екзаменаційного завдання

6. ЗРАЗКИ ПРОМОВ ДЛЯ АТЕСТАЦІЙНОГО ІСПИТУ

Завдання до атестаційного іспиту розробляються за критеріями Speech Repository Європейського Союзу. На атестаційний іспит виносяться промови складності Advanced/Test-Tуре. Зразки таких промов українською, англійською та іншими іноземними мовами можна знайти за посиланням: <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>.